

## Como usar este dicionário

Este dicionário aspira ser um instrumento prático e útil para o usuário. Na obra foram introduzidas numerosas inovações. Portanto, é conveniente dedicar alguns minutos a ler as informações seguintes. Cremos que assim poderá extrair o máximo proveito do seu conteúdo.

**Ordem das entradas** - As palavras seguem rigorosa ordem alfabética, tanto em hebraico quanto em português. As entradas, em hebraico, seguem as normas da escrita plena totalmente vocalizada. Se a escrita não vocalizada é diferente, esta aparece em primeiro lugar e, em seguida, a forma (se existir) totalmente vocalizada.

Por exemplo:

דייר, זייר [זיירת]

Nos casos de escrita usual mas incorreta por exemplo, a presença ou ausência da letra ם ou ן, ou o uso de ך no lugar de ה, o dicionário reorienta o usuário até o lugar correspondente. Por exemplo:

דוגמא בִּתּוּ דוגמה

דוקא בִּתּוּ דווקא

Os verbos, em hebraico, se apresentam na forma de "מקור", ou seja, o equivalente ao modo infinitivo. Dessa forma, estão todos agrupados na seção correspondente a letra ל. Por exemplo:

להשתתף פּרְטִיסִיפֵר participar

Creemos que esse método facilita a pesquisa, já que não requer, do usuário, o conhecimento das raízes consonânticas da língua (שורשים), nem da forma da terceira pessoa do singular no pretérito. Por outra lado, é o equivalente mais aproximado do modo infinitivo do português, forma usual de registro dos verbos nos dicionários.

**Entradas secundárias** - As palavras afins, na entrada principal, assim como as expressões ou combinações que a incluem, apresentam a continuidade da entrada principal, precedidas por um guia.

<b>dedo</b> [m] <i>étzb'a</i>	אֶצְבָּע [נ]
- <b>dedo anular</b> [m] <i>cmitzâ</i>	קְמִיצָה [נ]
- <b>dedo médio</b> [m] <i>amâ</i>	אֶמְהָ [נ]
- <b>dedo mínimo</b> [m] <i>zéret</i>	זֶרֶת [נ]

**Gênero gramatical** - O gênero dos substantivos é indicado entre colchetes, a continuação do vocábulo ou a combinação correspondente: [m] para o masculino, [f] para o feminino e [m, f] para os casos de gênero ambíguo. Como por exemplo:

<b>guitarra</b> [f] <i>guitâra</i>	גִּיטָרָה [נ]
<b>incentivo</b> [m] <i>tamrîtz</i>	תְּמַרִּיץ [ז]

O gênero dos substantivos, em hebraico, é indicado de um modo similar, ou seja, [ז] para o masculino e [נ] para o feminino.

veia [f]	וְיֵד [ז]
comissão [f]	וְעֵדָה [נ] קוֹמִיסְיוֹן

Os numerais em hebraico também levam a indicação do gênero. Por exemplo:

cinco	חַמִּישָׁה, חֲמִשָּׁה [ז+]
quinze	חֲמִישָׁה-עָשָׂר [ז+]
cinco	חֲמִישָׁה [מ+]
quinze	חֲמִישָׁה-עָשָׂר [מ+]

O signo [ז+] indica que este número precede ou se refere a um substantivo de gênero feminino e o signo [מ+] precede ou se refere a um substantivo de gênero masculino.

**Número gramatical** - Em geral, os substantivos se apresentam no singular, pelo qual seria redundante especificá-los em todos os casos. Todavia, existem palavras compostas cuja forma não varia no plural e foram indicadas mediante [sg/pl] a continuação do gênero. Por exemplo:

**guarda-costas** [m, f, sg, pl] *shomêr rosh* עומר [שומרת] ראש

Significa que a palavra guarda-costas é invariável em ambos os números. O número plural indica, também, a continuação do gênero quando a pluralização dá como resultado um significado diferente. Por exemplo:

**óculos** [m] *mishcafâim* משקפיים, מִשְׁקָפַיִם [ז"ר]

Também, em hebraico, se tem indicado o número plural com [ז"ר] para o masculino plural e [נ"ר] para o feminino plural. Por exemplo:

vida [f] חיים [ז"ר] חַיִּים

noticiário [m] חַדְשֹׁת [נ"ר] חֲדָשִׁים נְטִיטְיָאָרִי

Significa que o equivalente de prestígio, que em português é singular, é uma palavra de número plural em hebraico.

**Derivação do feminino** - De acordo com a tradição, se apresenta como forma básica do vocábulo masculino singular. Isto se aplica aos adjetivos em geral e aos substantivos diferenciados pelo sexo em ambos idiomas. Contudo, consideramos importante incluir as formas do gênero feminino, que são indicados entre colchetes, na continuação do masculino. O signo ~ significa que, para derivar a forma do feminino, deve-se agregar a letra ou as letras que seguem. Por exemplo:

**trabalhador** [~a] *ovêd* עובד [עובדת] [ז"ר]  
**duque** [~sa] *ducâs* דוכס, דְּכָס [דוכסית]

Deduz-se que a forma feminina da palavra **trabalhador** é **trabalhadora** e a de **duque** é **duquesa**.

Em hebraico, a forma feminina da palavra עובד é עובדת, דְּכָס é דוכסית.

Em outros casos, a forma que aparece a continuação do signo ~ deve substituir a parte sublinhada na forma masculino. Por exemplo:

**notário** [~a] *notariôn* נֹטָרִיּוֹן [דוכסית]  
**marquês** [~esa] *marquíz* מַרְקִיז [דוכסית]

Deduz-se que as formas femininas das palavras **notário** e **marquês** são **notária** e **marquesa** respectivamente.

Quando a forma feminina, em hebraico, é diferente da forma masculina, seja na pronúncia ou na forma de vocalizar, esta aparece completa entre colchetes. Por exemplo: דוֹחָה [דוֹחָה] (מגעיל)

A ausência de qualquer indicação de gênero nos substantivos e adjetivos em português significa que são invariáveis. Por exemplo:

**torpe**  
**piloto**

Significa que a palavra tem a mesma forma para ambos os gêneros. Todavia, em hebraico, tenhamos respectivamente:

מגושם, מְגוּשָׁמ [מְגוּשָׁמָת]  
טייס, טַיִס [טַיִסָת]

**Contexto** - A existência de homônimos (palavras idênticas na forma, diferentes no significado) é um fenômeno comum em todas as línguas. Assim também é freqüente encontrar palavras cujo significado varia, em maior ou menor medida, segundo a área de conhecimento, a situação em que se usam, etc.

E óbvio que os diferentes significados influem na seleção do equivalente em outra língua. Este dicionário oferece ao usuário a possibilidade de aumentar sua compreensão e tornar mais preciso o uso do idioma mediante a indicação, entre parênteses, e a continuação da palavra, de sinônimos ou breves indicações de contexto e em, certos casos da disciplina ou área de conhecimento a que se refere o término em questão (neste caso, temos assinalado as disciplinas como Medicina, Arte, Geometria, Informática, e outras com maiúscula).

Por exemplo, em hebraico, a palavra קרן tem distintos significados, segundo o contexto em que se utilize:

raio [m]	קרן [נ] (של אנרגיה) רֵיו
raios X [m, pl]	- קרני רנטגן [נ"ר] רֵיוֹס שֵׁיס
raio de luz [m]	- קרן אור [נ] רֵיו דֵה לוֹס
chifre [m]	◁ (של בעלי-חיים) שֵׁיפָרָה
capital [m]	◁ (הון יסודי) קפיטאָו
fundo [m]	◁ (מוסד כספי) פֶּנְדוּ
caixa de pensões [f]	- קרן פנסיה [נ] לֵישָׁה דֵה פֶּנְסוֹאָס
caixa de previsão [f]	- קרן תגמולים [נ] לֵישָׁה דֵה פְּרִבִּיאוֹן
esquina [f]	◁ (פינה, מפגש רחובות) אֶסְקִינָה
canto [m]	◁ (פינה בחדר, בבית) קָנְטוּ
rincão [m]	- קרן זווית [נ] רֵינְקָאוֹן
corner [m]	- בעיטת קרן [נ] (בכדורגל) קוֹרְנֵר

Aqui se pode observar que as entradas secundárias estão subordinadas à continuação da entrada principal, com a significação correspondente. Do mesmo modo temos procedido com os vocábulos em português. Por exemplo:

<b>poder</b> [m] <i>côax</i>	כוח, כֹּחַ [ז]
<i>otzmá</i>	עֲצָמָה [נ] (עוֹצְמָה)
<i>srará</i>	שְׂרָרָה [נ]
↳ (apoderamento) <i>ipúí côax</i>	יִפְיִי כּוֹחַ [ז]
↳ (governo) <i>shiltôn</i>	שִׁלְטוֹן [ז]
- <b>poder aquisitivo</b> [m] <i>côax cniá</i>	כּוֹחַ קְנִיָּיה [ז]
- <b>poder executivo</b> [m] <i>rashút mevatzá'at</i>	רְשׁוּת מְבַצְעֵת [נ]
- <b>poder judicial</b> [m] <i>rashút shofêtet</i>	רְשׁוּת שׁוֹפְטֵת [נ]

**Transliteração** - A transliteração é outra das inovações deste dicionário e está destinada a facilitar, ao usuário, a leitura e a pronúncia correta das palavras de outro idioma, escritas em um alfabeto nem sempre fácil de dominar, especialmente nas primeiras etapas de aprendizagem. As palavras hebraicas aparecem transliteradas em caracteres latinos, da maneira mais aproximada possível aos sons da Língua. As consoantes /ש/ e /צ/ estão representadas pelas combinações /sh/ e /tz/, respectivamente. Além dos caracteres que representam os distintos sons, um signo por cima da vogal da sílaba tónica indica o modo com que se acentua a palavra. Por exemplo:

ateu [~éia] <i>cofêr</i>	כּוֹפֵר [כוֹפֵרֵת]
resgate [m] <i>côfêr</i>	כּוֹפֵר, כֹּפֵר [ז]

Por razões de diagramação, as formas do feminino não estão transliteradas.

**Linguagem coloquial** (argot, slang) - É um fenómeno natural nas línguas vivas, motivo porque não pode estar ausente em um dicionário prático. Temos incluído expressões pertinentes a este registo para que o usuário compreenda melhor aos falantes e possa participar mais livremente na conversação. Por outro lado, temos assinalando-a com o signo (☺) para aclarar que seu uso está limitado ao ambiente informal e na medida do possível, temos tentado manter o mesmo registo no término equivalente na outra língua. Por exemplo:

droga! (☺)	בְּאֶסֶה! (☺) אֲכֹזֵבָה, דִּיכְאוֹן דְּרוֹגָה
------------	---

As palavras ou expressões que pertencem à linguagem vulgar ou popular foram assinaladas com o signo (☺).

**Palavras de origem estrangeira e empréstimo** - O vocabulário hebraico inclui muitas vezes adotadas de outras línguas, a maioria de origem indoeuropéia. Em certos casos, existe uma equivalência em hebraico, mesmo que não seja a mais utilizada, e, em outros, não. Um dicionário prático deve facilitar a comunicação e refletir a realidade lingüística, justifica-se que essas palavras de origem estrangeira sejam aqui incluídas; não obstante, assinalamos entre parênteses e com o signo ע״ע as palavras normativas de origem hebraica. Por exemplo:

אובייקט [ז] (ע״ע עצם, מושא)  
 אובסטיה [נ] (ע״ע טיידון)

**Seleção do vocábulo correto** - Em muitos dicionários bilíngües é freqüente encontrar uma lista de palavras com possíveis términos equivalentes do vocábulo em questão. Mesmo que todos respondam adequadamente a definição, corre-se o risco de confundir e desorientar o usuário ou, ainda, induzir ao erro, já que a seleção se faz ao acaso. Nesta obra, temos tratado de propor um término equivalente para o vocábulo, dentro de um contexto determinado, o qual não inclui a possibilidade de escolher outros. Nas palavras polissêmicas (que possuem vários sentidos) temos ordenado as entradas de modo que o contexto básico e geral ocupe o primeiro plano e que os outros sigam, em ordem descendente, conforme o nível de especialização. Por exemplo:

papel [m] <i>niâr</i>	נייר, נייר [ז]
↳ (documento) <i>mismâx</i>	מסמך [ז]
↳ (teatro, cine, etc.) <i>tafquid</i>	תפקיד [ז]
- papel de embrulho [m] <i>niâr arizâ</i>	נייר אריזה [ז]
- papel de seda [m] <i>tîshu</i>	טישו [ז]
- papel higiênico [m] <i>niâr tualêt</i>	נייר טואלט [ז]
- papel alumínio [m] <i>redîd aluminîum</i>	רדיד אלומיניום [ז]
- papel reciclado [m] <i>niâr memuxzâr</i>	נייר ממוחזר [ז]

### Signos utilizados neste dicionário

(...)	Contexto, disciplina, explicação
[...]	Gênero gramatical ou derivação do feminino
{...}	Palavra usual cuja pronúncia ou escrita não corresponde à norma
𐤎𐤏	Ver escrita diferente
𐤅𐤍	Palavra hebraica normativa
~	Repetição da forma masculina
↳	Contexto ou aclaração da entrada principal
☺	Linguagem coloquial
☹	Linguagem vulgar ou popular
â-ê-í-ô-û	Sílaba tônica
x	/כ/ ,/ן/